



Kaninen i *Ensam hemma* forsar fram i den människotomma lägenheten med hjälp av ett par koreanska ätpinnar



Ensam hemma i Korea

Om svenska bokförlag hade haft koreanska lektörer ...

Om de hade botaniserat i en lista på IBBYs kongress i Basel 2001, över världens bästa barnböcker under 50 år ...

Om något av dem hade vågat satsa på en utanför Korea helt okänd bok ...

Ja då hade kanske *Ensam hemma* fått Peter Pan-priset redan 2002, eller åtminstone 2003. Och då hade det varit ett överraskande och nästan lite djärvt val. En väl skriven och underbart känsligt illustrerad helt igenkännbar kaninsaga men från ett då totalt okänd barnboksland: Korea.

Nu blev det inte så. Nu kom det att dröja till 2012 innan *Ensam hemma* av Ho Baek Lee får årets Peter Panpris som 2011 års mest intressanta översatta bok för barn.

Det är absolut en värdig vinnare men kanske inte det djärva val det skulle ha kunnat vara om inte om hade varit. Historien om en liten kanin som rumsterar om ett dygn när familjen är borta är inte översatt från koreanska utan från engelska. För 2003 kom den ut i USA där den bland annat fick det aktningsvärda priset *Blue Ribbon* som årets bästa bilderbok. Sedan dess har den spritts under sitt engelska namn *While we were out* runt om i världen.

Sedan dess har också dess upphovsman Ho Baek Lee gjort och givit ut ett drygt dussin andra bilderböcker på sitt eget förlag *Jaimimage* i Söul. Han har blivit en central gestalt i den koreanska barnboksvärlden (som är ytterst livaktig både hemma i Korea och ute i världen) och är en av deltagarna i ett rundabordssamtal på årets Bolognamässa, om koreanska bilderböcker.

VEM ÄR DÅ HO BAEK LEE?

Han är född 1962 i Söul och studerade journalistik och massmedia där innan han på sent 80-tal reste till Paris. Där råkade han läsa en bilderbok av Tomi Ungerer och, som det står i en artikel om honom på nätet, "fick en chock".

Så kunde en bilderbok för barn vara, tänkte han. Det ville han göra själv! Bilderböcker för barn!

I Ungerers anda. Så kloka, så vackra, så respektfulla!

Efter fyra år i Paris reste han hem till Söul och fick arbete hos några av de stora bokförlagen. Han läste,

redigerade och layoutade alla sorters böcker. Så småningom skapade han ett eget förlag specialiserat på kärleksfullt och omsorgsfullt gjorda böcker för barn.

Han arbetar länge med varje bok, i snitt tre år, och söker motiv i sin egen närmiljö. Det gäller i allra högsta grad *Ensam hemma* som kanske rent av är självbiografisk. För han bor alltjämt i Söul med fru, barn och kanin och i reklamen runt boken läser man att den bygger på en verklig händelse.

Vilken är då den händelsen? Så vitt jag förstår måste det vara de små, små kaninlortar som en familj hittade här och där i sitt hem när de varit borta över helgen. Kaninlortar inomhus fast kaninen bodde på balkongen och fast dörren mellan balkong och vardagsrum var stängd ...

Linda Pelenius på Berghs förlag har gjort översättningen från den engelska upplagan så det är hon som får ta emot priset på bokmässan i Göteborg till hösten.

Annika Holm

Det finns inte många spår av den livaktiga koreanska barnlitteraturen i Sverige ännu, men ändå några.

Två starkt personliga och säregt vackra faktaböcker har kommit ut på Trastens förlag: *Världen i kartan* och *Jordbarn, Himmelsbarn*. Den ena handlar just om kartor ur ostasiatiskt perspektiv, den andra om tolv kinesiska skrivtecken.

Choi Sukhee som gjort bilderna till båda, besökte Sverige vid Internationella barnboksveckan häromåret och i förra numret av IBBY-bladet gjorde Mats Kempe en lång intervju med henne.

Ett annat avtryck från Korea har nått Sverige på en lite krångligare väg. På Felis förlag i Göteborg kom häromåret Grimmsagan *Rapunzel*, med fantastiska bilder av ungerskan Katalin Szegedi.

Och vad har då det med Korea att göra, undrar man förstås. Jo Katalin såg en annons på bokmässan i Bologna. Ett koreanskt förlag sökte illustratörer och hon visade dem sina bilder. Efter flera år fick hon napp, man skulle ge ut klassiska bilderböcker och Katarina illustrerade då sagan om Rapunzel med det långa håret som kom ut i Korea och i Ungern.

Och Felis förlag såg boken och så kom den ut på svenska.